

N° 4615.

---

## DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif  
à l'enregistrement réciproque des marques  
de fabrique. Oslo, le 8 juillet 1939.

*Textes officiels danois et norvégien communiqués par les délégués permanents  
de la Norvège et du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement  
a eu lieu le 8 août 1939.*

---

## DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement  
regarding the Reciprocal Registration of  
Trade-marks. Oslo, July 8th, 1939.

*Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegates  
of Norway and Denmark to the League of Nations. The registration took  
place August 8th, 1939.*

N<sup>o</sup> 4615. — UTVEKSLING AV NOTER<sup>1</sup> MELLEM DEN DANSKE OG NORSKE REGJERING ANGAAENDE OVERENSKOMST OM INNREGISTRERING AV VAREMERKE I DE TO LAND. OSLO, 8 JULI 1939.

N<sup>o</sup> 4615. — UDVEKSLING AF NOTER<sup>1</sup> MELLEM DEN DANSKE OG DEN NORSKE REGERING VEDRØRENDE GENSIDIG INDREGISTRERING AF VAREMÅRKER. OSLO DEN 8. JULI 1939.

## I.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

UTANRIKSDEPARTEMENTET.

HERR SENDEMANN,

OSLO, 8. juli 1939.

Etter den norske og den danske regjeringa har drøft seg imellom spørsmålet om innregistrering for varemerke i Noreg og Danmark, har eg no den æra å melde at den norske regjeringa godkjenner ein avtale slik :

Kvar som høyrer heime i ein av dei to avtalestatane og som driv industri eller handverk, jordbruk, bergverk, handel eller anna næring, skal ha høve til å registrere og dermed vinne einrett for varemerke i det andre landet om han så ikkje har registrert merket i det landet han høyrer heime i.

Like eins skal lovlege lag som høyrer heime i ein av avtalestatane og som har til føremål å greie med sams yrkesvinning for lagsmennene sine, ha høve til å registrere og dermed vinne einrett for desse lagsmennene til å nytte fellesmerke i det andre landet, om så dette merket ikkje er registrert for laget i det landet som det høyrer heime i. Offentlege tenestemakter under dei to avtalepartane som greier med sams yrkesvinning for statsborgargrupper, har samme høve til å registrere slike merker såleis at statsborgarane i desse gruppene får einrett til å nytte fellesmerke i det andre landet.

Denne avtalen tek til å gjelde om ein månad frå i dag og skal stå ved lag til seks månader etter ein av partane har sagt han opp.

Ver viss, Herr Sendemann, på den beste høgvyrdnaden min.

(u) Halvdan KOHT.

Herr Henrik Kauffmann,  
Danmarks Sendemann,  
etc., etc., etc.

## II.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

HERR UDENRIGSMINISTER,

OSLO den 8. Juli 1939.

Efter at der mellem den danske og den norske Regering har været ført Forhandlinger vedrørende Indregistrering af Varemærker henholdsvis i Danmark og i Norge, har jeg den ære at meddele Dem, at den danske Regering godkender følgende Overenskomst :

Enhver, der er hjemmehørende i en af de høje kontraherende Stater, og som driver Industri- eller Haandværksvirksomhed, Jordbrug, Bjergværk, Handel eller

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1939.

<sup>1</sup> Came into force August 8th, 1939.

TRADUCTION.

TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4615. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ENREGISTREMENT RÉCIPROQUE DES MARQUES DE FABRIQUE. OSLO, LE 8 JUILLET 1939.

No. 4615. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL REGISTRATION OF TRADE-MARKS. OSLO, JULY 8TH, 1939.

I.

DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 8 juillet 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement danois au sujet de l'enregistrement des marques de fabrique en Norvège et au Danemark, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement norvégien approuve un accord ainsi conçu :

Toute personne domiciliée dans l'une des deux Parties contractantes qui exerce une activité industrielle ou artisanale, agricole, minière, commerciale ou une autre profession, aura la faculté d'acquérir, par voie d'enregistrement, le droit exclusif de faire usage d'une marque de fabrique dans l'autre pays, même si elle n'a pas fait enregistrer ladite marque dans le pays dans lequel elle est domiciliée.

De même, une société régulièrement constituée dans l'un des Etats contractants, qui a pour objet de sauvegarder les intérêts économiques de ses membres, aura la faculté d'acquérir, par voie d'enregistrement, le droit exclusif pour ses membres de faire usage de marques collectives dans l'autre pays, même si lesdites marques n'ont pas été enregistrées pour la société dans le pays dans lequel elle est domiciliée. Les autorités publiques des deux Parties contractantes qui sauvegardent les intérêts économiques de groupes de citoyens ont également la faculté de faire enregistrer de telles

I.

DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, July 8th, 1939.

SIR,

As the result of the negotiations which have taken place between the Norwegian Government and the Danish Government concerning the registration of trade-marks in Norway and in Denmark respectively, I have the honour to inform you that the Norwegian Government approves the following Agreement :

Any person who is domiciled in one of the two Contracting Parties and who is engaged in an industrial, artisan, agricultural, mining, commercial or other occupation shall be entitled to acquire, by means of registration, the exclusive right to make use of trade-marks registered in the other country, whether or not he has had such trade-mark registered in the country in which he is domiciled.

Similarly, legally constituted associations which are domiciled in one of the contracting States and the purpose of which is to safeguard the occupational interests of their members shall be entitled to acquire, by means of registration, the exclusive right for their members to make use of collective trade-marks in the other country, even if such a trade-mark has not been registered for the company in question in the country in which it is domiciled. Public authorities of the two Contracting Parties which are safeguarding the occupational interests of groups of nationals

marques de façon que les citoyens de ces groupes aient le droit exclusif de faire usage de marques collectives dans l'autre pays.

Le présent accord entrera en vigueur dans un mois à compter de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par une des Parties.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Monsieur Henrik Kauffmann,  
Ministre du Danemark,  
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

OSLO, le 8 juillet 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement danois et le Gouvernement norvégien au sujet de l'enregistrement des marques de fabrique au Danemark et en Norvège respectivement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement danois approuve l'accord suivant :

Toute personne domiciliée dans l'une des Hautes Parties contractantes qui exerce une activité industrielle ou artisanale, agricole, minière, commerciale ou une autre profession, aura la faculté d'acquérir, par voie d'enregistrement, le droit exclusif de faire usage d'une marque de fabrique dans l'autre pays, que ladite marque ait été ou n'ait pas été enregistrée au nom de la personne intéressée dans le pays dans lequel elle est domiciliée.

De même, les sociétés régulièrement constituées dans l'un des deux Etats contractants qui ont pour objet de sauvegarder les intérêts économiques collectifs de leurs membres, ainsi que les autorités publiques appartenant aux Hautes Parties contractantes qui sauvegardent les intérêts économiques collectifs de groupes de citoyens, auront la faculté d'acquérir, par

shall also be entitled to have such trade-marks registered, so that nationals belonging to such groups shall have the exclusive right to make use of the collective trade-marks in the other country.

The present Agreement shall come into force one month from today's date and shall remain in force for six months from the date of its denunciation by either of the Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Monsieur Henrik Kauffmann,  
Danish Minister,  
etc., etc., etc.

II.

ROYAL DANISH  
LEGATION.

OSLO, July 8th, 1939.

YOUR EXCELLENCY,

As the result of the negotiations which have taken place between the Danish Government and the Norwegian Government concerning the registration of trade-marks in Denmark and in Norway respectively, I have the honour to inform you that the Danish Government approves the following Agreement :

Any person who is domiciled in one of the two Contracting Parties and who is engaged in an industrial, artisan, agricultural, mining, commercial or other occupation shall be entitled to acquire, by means of registration, the exclusive right to make use of a trade-mark in the other country, whether or not he has had such trade-mark registered in the country in which he is domiciled.

Similarly, legally constituted associations which are domiciled in one of the contracting States and the purpose of which is to safeguard the occupational interests of their members, and public authorities of the two Contracting Parties who are safeguarding the occupational interests of groups of nationals, shall be entitled to acquire, by means of registration, the

voie d'enregistrement, le droit exclusif pour leurs membres ou pour les citoyens intéressés de faire usage de marques collectives dans l'autre pays, que lesdites marques aient été ou n'aient pas été enregistrées au nom de la société ou de l'autorité publique en question dans le pays dans lequel sont domiciliées ladite société ou ladite autorité publique.

Le présent accord entrera en vigueur dans un mois à compter de ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par une des Parties contractantes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Henrik KAUFFMANN.

Monsieur le professeur H. Koht,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Département royal des Affaires étrangères,  
Oslo.

exclusive rights for their members or for the nationals concerned to make use of collective trade-marks in the other country, whether or not such a trade-mark has been registered for the company or public authority in question in the country in which the said company or authority is domiciled.

The present Agreement shall come into force one month from today's date and shall remain in force for six months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henrik KAUFFMANN.

Professor H. Koht,  
Minister for Foreign Affairs,  
Royal Department of Foreign Affairs,  
Oslo.